

perevodchikov v period vuzovskigo obucheniya [Personal and professional competence features in future translators in the period of University education]. *Nauchny Dialog*, 8(56), 188-207.

- Sharma, & P.Barrett, B. (2007). *Blended learning: using technology in and beyond the language classroom*. London: Macmilan, 2007.
- Sokolova, N.L. (2015). *Sovershenstvuy inostranniye yaziki. Angliyskaya grammatical v skemah i tablitsah. S reche etikenoy napravlennoy [Master Foreign languages. English grammar in graphs and tables. With references to speech etiquette]*. Moscow: RUDN.
- Vasilyeva, I.I. (2016). Wiki-based blended Internet linguodidactics: assignments for ESP and Translation Studies teaching. In *8th International Conference on Education and New Learning Technologies. EDULEARN16, 4-6 July 2016*. Barcelona, Spain, (pp. 5622-5631).
- Vasilyeva, I.I. (2016). Wiki-based Internet linguodidactics; collaborative group project. In *8th International Conference on Education and New Learning Technologies EDULEARN16,4-6July 2016*. Barcelona, Spain, (pp. 5632-5639).

УДК 811.13

<https://doi.org/10.25076/vpl.27.02>

М. В. Волкова

**Тульский государственный педагогический
университет им. Л. Н. Толстого**

**ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОЛОРНИМОВ
В НАУЧНОМ ХИМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ:
СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Данная статья посвящена исследованию семантических особенностей колоронимов в диахроническом аспекте во

французском научном химическом дискурсе. На материале электронного архива французских научных журналов по химии «Annales de chimie et de physique» XIX- XXI вв. рассматриваются колоронимы, называющие «первичные» цвета (rouge (красный), blanc (белый), jaune (желтый), noir (черный), bleu (синий), vert (зеленый)) и колоронимы с лексической доминантой этих цветов. На основе часто встречаемых в научных текстах по химии терминов цвета автор выстраивает определенные семантические модели («цвет + оттенок цвета», «цвет + цвет»). Также формируются лексико-семантические типы колоронимов по способу их получения («колороним синтетического происхождения», «колороним металлического происхождения», «колороним минерального происхождения», «колороним животного происхождения»). С помощью статистического анализа выделяется группа самых часто встречаемых терминов цвета – колоронимы с лексической доминантой «rouge» - и группа самых немногочисленных терминов цвета – колоронимы с лексической доминантой «noir». Автор приводит дефиниции некоторых колоронимов, широко используемых в научном химическом дискурсе и на их основе анализирует особенности семантической эволюции терминов цвета. В завершение автор выделяет наиболее значимые для колоронимов химической области лексико-семантические процессы – появление новых коннотаций и расширение значения. Примером первого процесса является то, что многие колоронимы научного химического дискурса получились в результате слияния слов, не имеющих отношения к химии (наименования пищевых продуктов, растений, топонимы и т. д.). О расширении семантики свидетельствует то, что многие колоронимы используются в не свойственном им химическом научном пространстве и становятся частью терминологии научного химического дискурса.

Ключевые слова: колороним, термин цвета, научный химический дискурс, семантические изменения, лексическая доминанта, диахронический анализ.

UDC 811.13

<https://doi.org/10.25076/vpl.27.02>

M. V. Volkova

Tula State Pedagogical University named after L. N. Tolstoi

**DIACHRONIC ANALYSIS OF COLORONYMS IN THE
SCIENTIFIC CHEMICAL DISCOURSE: SEMANTIC
ASPECT**

This article is devoted to the research of the semantic peculiarities of coloronyms in the diachronic aspect in French scientific chemical discourse. On material of electronic archive of French scientific chemical journals «Annales de chimie et de physique» of XIX- XXI c. it is examined coloronyms, denoting «primary» colours (rouge (red), blanc (white), jaune (yellow), noir (black), bleu (blue), vert (green) and coloronyms with the lexical dominant of these colours. On the basis of colour terms, often seen in scientific chemical texts, the author forms definite semantic models («colour + colour cast», «colour + colour»). Also it is created lexico-semantic types of coloronyms according to the way of their getting («coloronym of synthetic origin», «coloronym of metallic origin», «coloronym of mineral origin», «coloronym of animal origin»). With the help of statistic analysis it is marked out the group of colour terms the most often used – coloronyms with the lexical dominant «rouge» – and the group of colour terms the fewest in number – coloronyms with the lexical dominant «noir». The author quotes the definitions of some coloronyms, widely used in the scientific chemical discourse, and on its basis he analyses the peculiarities of the semantic evolution of colour terms. In conclusion the author marks out the most significant lexico-semantic processes for the coloronyms of the

chemical sphere – the appearance of new connotations and the widening of meaning. The example of the first process is that some coloronyms of the scientific chemical discourse are the result of the fusion of the words not related to the chemistry (names of food products, plants, toponyms etc.). The widening of the semantic is evidenced by the fact that many coloronyms are not used in the scientific chemical area, peculiar to them, and they become the part of the terminology of the scientific chemical discourse.

Key words: coloronym, colour term, scientific chemical discourse, semantic changes, lexical dominant, diachronic analysis.

Введение

Эволюционное исследование дискурсивных типов и видов является актуальным в различных лингвистических направлениях, в частности, в лингвопрагматике, функциональной лингвистике и пр. Дискурсивные типы находятся в постоянном развитии, и для того, чтобы выявить закономерности их развития, важно при их изучении затрагивать не только синхронический, но и диахронический аспект. Отечественные и зарубежные лингвисты проявляют все больший интерес к рассмотрению дискурса с точки зрения как статики, так и динамики. Исследование эволюции дискурса и дискурсивных типов отмечено в работах Т. А. ван Дейка, Ю. С. Степанова, В. И. Карасика, Д. С. Храмченко и др. (Храмченко, 2014, 2015, 2016).

Материалы и методы

В последнее время научный дискурс является одним из наиболее активно развивающихся дискурсивных видов. Прогресс захватывает все научные сферы, в частности, область научной химии и химической промышленности. В связи с этим представляется весьма актуальным исследование эволюции научного химического дискурса, особенно в контексте межкультурного диалога России и

Франции, так как в последние годы между странами происходит постоянный обмен в области научных химических разработок и технологий.

Научный химический дискурс в обоих языках постоянно развивается за счет изменений на всех языковых уровнях, в том числе, на уровне семантики (появление новых научных терминов, расширение и сужение значений лексем и т. д.). Существенным семантическим изменениям в научном химическом дискурсе подверглись колоронимы – термины цвета.

В данной статье предпринимается попытка диахронического исследования семантических преобразований колоронимов в научном химическом дискурсе. Эмпирическим материалом были выбраны элементы научных текстов по химии, содержащие термины цвета, из электронного архива французских научных журналов по химии «*Annales de chimie et de physique*» в период с XIX по XXI вв.

Результаты и обсуждение

С 1820-х гг. в текстах научных публикаций можно встретить не только колоронимы, называющие «первичные» цвета (*rouge* (красный), *blanc* (белый), *jaune* (желтый), *noir* (черный), *bleu* (синий), *vert* (зеленый)), но и колоронимы с лексической доминантой этих цветов. Одними из самых употребляемых в 1820-е-1830-е гг. является колоронимы, построенные по принципу «*couleur + couleur*» (цвет + цвет), т. е., именующие результат смешивания двух цветов: *jaune-brunâtre* (1817), *jaune verdâtre* (1817), *rouge-blanc* (1819), *jaune-rougeâtre* (1820), *blanc grisâtre* (1825), *vert-jaune* (1829), *blanc-bleuâtre* (1830), *noir-brunâtre* (1831), *rouge noir* (1832) и др.

Исходя из примеров, можно выделить два вида таких семантических моделей:

- цвет + оттенок цвета, который выделяется морфологическим способом при помощи суффикса «-

âtre», в данном случае лексической доминантой является основной цвет, как правило, он занимает начальную позицию (*jaune-rougeâtre*);

- цвет + цвет, в данной модели два цвета являются равноценными, выделить лексическую доминанту цвета можно только в зависимости от контекста (*rouge-blanc*).

С 1830-х гг. в научных текстах все чаще встречаются колоронимы, образованные с помощью сочетания термина цвета с другой лексемой, не имеющей цветовой семантики. Это приводит к семантическим изменениям слов: значение словосочетания отличается от значения его компонентов, таким образом, появляются новые лексемы, именующие химические термины или описывающие химические процессы в научном дискурсе. В некоторых словосочетаниях нет цветовых терминов, но в совокупности они приобретают цветовую семантику с коннотацией «химический краситель»: *laque de garance, oxyde de manganèse*. Колоронимы, часто используемые в научном химическом дискурсе XIX- XX вв., можно разделить на группы по признакам «происхождение, способ получения» следующим образом:

Сочетания «цвет + цвет», «цвет + имя собственное» приобретают семантику «колороним синтетического происхождения»: *violet-rouge, blanc-vert, jaune-brun, rouge de minium, rouge d'Andrinople (1834), blanc d'Espagne, vert d'Hoffmann, noir d'aniline (1876), bleu d'indigo (1824) etc.*

К колоронимам синтетического происхождения относятся и те, которые именуется по аналогии с цветом природных явлений, растений: *bleu-de-ciel (1819), bleu d'azur (1826), bleu de lavande (1868), vert feuille (1845), jaune paille etc.*

В 30-е гг. 18 в. можно отметить использование в научном химическом дискурсе колоронимов на основе лака: *rouge de garance (1831)*. Их наименования по форме часто совпадают с названиями колоронимов синтетического происхождения,

поэтому целесообразным представляется отнести термины цвета на основе лака к вышеуказанному типу колоронимов.

В результате слияния колоронимов с наименованием металлов («цвет + металл») получают термины цвета со значением «колороним металлического происхождения», которые широко употребляются в химической литературе XIX в.: *fer rouge, blanc de cuivre, jaune de bronze (1824) jaune d'or (1820) noir de thallium (1910) noir de nickel (1894) bleu / vert de cobalt (1824) etc.*

Колоронимы в сочетании с названиями минералов, камней, горных пород («цвет + минерал») становятся лексемами, имеющими семантику «колороним минерального происхождения». Такие колоронимы чаще встречаются в химических текстах со второй половины XIX в. при описании научных химических явлений: *rouge hyacinthe, rouge-brique, blanc d'opale (1835), blanc de platine (1838), blanc de zinc (1851), argileux jaune (1888), bleu minéral (1853), bleu saphir (1859), vert émeraude (1888), noir de charbon etc.*

В отдельную группу можно выделить колоронимы, состоящие из термина цвета и названия пищевого продукта или животного материала, плодов растений и т. д. («цвет + продукт»). Получившиеся цветовые лексемы приобретают коннотацию «колороним животного происхождения». Такие сочетания, употреблявшиеся ранее в бытовой сфере, нередко встречаются в научном химическом дискурсе в значении цвета того или иного химического продукта: *blanc / jaune d'oeuf, noir d'os (1876), noir animal, rouge vineux, blanc crème (1913), jaune de miel (1821), jaune citron (1817), jaune orange (1819), vert-olive (1887), vert-pomme, vert gélatineux (1900) etc.*

Анализ исследуемой литературы показал, что наиболее частотными в научных текстах являются колоронимы с лексической доминантой «*rouge*». Кроме того, данные цветовые термины широко представлены во всех вышеуказанных семантических типах колоронимов.

Наименее редкими в химической литературе можно назвать колоронимы с лексической доминантой «*noir*».

Семантическую эволюцию колоронимов научного химического дискурса можно проследить на примере широко используемых терминов цвета. В частности, колороним «*outrigger (bleu outrimer)*» изначально является наименованием природного полудрагоценного камня ультрамарин, из которого изготавливали украшения. Благодаря химическому прогрессу, в 1828 г. Жан-Батист Гиме придумал оптимальный способ изготовления искусственного красителя «ультрамарин» с помощью химического синтеза. Следствием этого является широкое использование данного колоронима в научном химическом дискурсе конца XVIII- начала XIX вв. В настоящее время сфера применения данного колоронима значительно расширилась: пигмент «outrigger» активно используется в живописи, текстильной промышленности. Исходя из этого, можно отметить расширение семантики колоронима «*outrigger (bleu outrimer)*» в период с XVIII по XXI вв. и схематично представить данную семантическую эволюцию следующим образом: *outrigger (bleu outrimer)* – полудрагоценный камень (до XIX в.) – краситель, используется в химии (XIX в.) – краситель, используется в разных сферах производства (XX в.). Подобную семантическую эволюцию можно наблюдать у следующих колоронимов:

Rouge d'Angleterre (rouge anglais) – красный английский, оксид железа.

Colcotar – oxyde ferrique utilisé pour le polissage des verres d'optique. Invariable (Larousse).

Bleu de Prusse – Берлинская лазурь.

Le Bleu de Prusse est un ferrocyanure ferrique, pigment très colorant et très volatile. Compatible pour utilisation avec peintures à l'huile et acrylique (La dernière fabrique de terres colorants naturelles en France).

Ocre jaune / rouge – желтая / красная охра.

Ocre jaune – pigment d'origine naturelle, employé en peinture. Oxyde ferrique ou goethite. Latin «ochra», du grec «okhros» (jaune). Formule chimique: Fe_2O_3 . *Ocre rouge* - pigment d'origine naturelle et synthétique, employé en peinture. Oxydhydroxyde de fer ou hématite. Naturel ou préparé par chauffage de la goethite (Valeur).

(Vert) malachite – малахит.

Formule chimique: $Cu(OH)_2 \cdot CuCO_3$. Pigment d'origine naturelle employé en peinture. Définition: pierre semi précieuse (Valeur).

Céruse – свинцовые белила.

Provenç. ceruza; espagn. cerusa; ital. cerussa; Carbonate de plomb, de couleur blanche. *Céruse native*, nom donné par quelques minéralogistes au plomb blanc terreux (Littré).

Noir de carbone / de fumée – голландская (ламповая) сажа.

Pigment d'origine naturelle et/ou synthétique employé en peinture. Obtenu par calcination. D'origine animale (noir d'os, noir d'ivoire). Formule chimique: C (Valeur).

Выводы

Безусловно, одним из основных и значимых изменений в семантическом плане является приобретение колоронимами новых цветовых коннотаций, широко используемых в химической литературе. Многие их цветовых терминов научного химического дискурса получились в результате слияния слов, не имеющих отношения к химии (наименования пищевых продуктов, растений, топонимы и т. д.).

Можно констатировать, что у многих колоронимов научного химического дискурса произошло расширение семантики: отдельные термины цвета имеют свое первичное основное значение, а в составе вышеприведенных лексем колоронимы имеют добавочные коннотации, связанные с новыми оттенками имеющихся ранее цветов. Благодаря новым коннотациям у колоронимов появляется новая сфера

применения – химическое научное пространство, и термины цвета становятся частью терминологии научного химического дискурса.

Таким образом, изучение лексико-семантических особенностей колоронимов в научном химическом дискурсе представляет большой интерес для лингвистики с точки зрения не только статике, но и динамики. В дальнейшем исследовании представляется немаловажным затронуть и другие аспекты терминов цвета, в частности, структурный и синтаксический.

Литература

1. Храменко Д. С. Функционально-прагматическая эволюция английского делового дискурса: автореферат дисс. ...д-ра филол. наук. – М., 2014.
2. Храменко Д. С. Динамика функционального пространства английского делового дискурса: диахронический анализ // Профессиональная коммуникация и мультикомпетентность: сб. науч. тр., посвящ. 15-летию каф. англ. яз. № 5 МГИМО. – М., 2015. – С. 182-192.
3. Храменко Д. С. Эволюционные процессы английского делового дискурса // Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения. Тринадцатый межвузовский семинар по лингвострановедению: сб. науч. ст. в 2 ч. – ч. 1. Языки в аспекте лингвострановедения. – М.: МГИМО-Университет, 2016. – С. 75-85.
4. Annales de chimie et de physique [Electronic resource]: archive en ligne. – URL: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/cb343780820/date>.
5. Définitions: colcotar [Electronic resource] – Dictionnaire de français Larousse. – URL: <http://larousse.fr/dictionnaires/francais/colcotar/17089>.
6. Littré – céruse [Electronic resource] – définition, citations,

- étymologie // Dictionnaire Littré. – URL: <https://www.littre.org/definition/c%C3%A9ruse>.
7. Pigment Bleu de Prusse pur [Electronic resource] – Le moulin à couleurs – terres colorantes, pigments // La dernière fabrique de terres colorantes naturelles en France. – URL: <http://www.moulincouleurs.fr/fr/couleurs-minerales/40-bleu-de-prusse-pur.html>.
 8. Valeur B. La chimie crée sa couleur...sur la palette du peintre [Electronic resource]. – URL: http://www.mediachimie.org/sites/default/files/chimie_art_129.pdf.

References

- Khramchenko, D. S. (2014). *Funktsional'no-pragmaticheskaja evolutsija anglijskogo delovogo diskursa [Functional pragmatic evolution of English business discourse]*. (Doctoral thesis abstract, MGIMO, Moscow, Russia).
- Khramchenko, D. S. (2015). Dinamika funktsional'nogo prostranstva anglijskogo delovogo diskursa: diakhronicheskij analiz [Dynamics of the functional area of English business discourse: diachronic analysis]. In *Professional'naya kommunikaciya i mul'tikompetentnost': sbornik trudov* (pp. 182-192). Moscow: MGIMO-University.
- Khramchenko, D. S. (2016). Evolutsionnye protsessy anglijskogo delovogo diskursa [Evolutionary processes of business English discourse]. In *Linguistic and cultural studies: methods of analysis, technology of education. 13th interuniversity seminar on linguistic and cultural studies: col. of scient. publ. in 2 p. P. 1. Languages in the aspect of linguistic and cultural studies* (pp. 75-85).
- Annals of chemistry and of physics. (2017). Archives online. Retrieved from: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/cb343780820/date>.

- Definitions: colcotar (2017). Dictionary of French Larousse.
Retrieved from:
<http://larousse.fr/dictionnaires/francais/colcotar/17089>.
- Pigment Prussian Blue pure (2017). Mill of colours – colouring
soils, pigments. The last factory of natural colouring soils in
France. Retrieved from:
<http://www.moulincouleurs.fr/fr/couleurs-minerales/40-bleu-de-prusse-pur.html>.
- Valeur B. Chemistry creates its colour... on the palette of the
artist (2017). Retrieved from:
http://www.mediachimie.org/sites/default/files/chimie_art_1_29.pdf.
- Littre – ceruse – definition, citations, etymology (2017).
Dictionary Littré. Retrieved from:
<https://www.littre.org/definition/c%C3%A9ruse>.

УДК 811.111

<https://doi.org/10.25076/vpl.27.03>

Е.В. Пономаренко,

Т.А. Чехранова

Московский государственный институт
международных отношений (Университет) МИД России

**ВИДЫ ОБЩЕНИЯ ПО ХАРАКТЕРУ
ПРАГМАТИЧЕСКОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ В
АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ДЕЛОВОЙ КОММУНИКАЦИИ**

В статье рассматриваются способы речевого воздействия на реципиента в английском деловом дискурсе. Авторы ориентируются на необходимость развивать коммуникационную компетентность студентов с учетом Принципа Кооперации Г.П. Грайса и опираясь на типологию видов общения по характеру их прагматического воздействия (менторский, одухотворяющий, конфронтационный, информационный). Причем важно